PETERMANN
Hilfsmittel für immobile Menschen

Gebrauchsanleitung (D) Seite 2
Manual (GB) Page 4
Mode d'emploi (F) Page 6



Alpha® Drehlaken
Alpha® Turn Sheet
Alpha® Drap de Transfert





Bitte lesen Sie die Gebrauchsanleitung vor der ersten Verwendung sorgfältig durch!
WARNUNG kennzeichnet eine mögliche Gefährdung, die zu Personen- oder Sachschäden führen könnte.

Please read the instructions carefully before using for the first time!
WARNING means: failure to follow these instructions may cause damage to the product or injury to the patient or other persons.

Veuillez lire l'intégralité du mode d'emploi avant la première utilisation!
ATTENTION indique tous les dangers possibles (blessures ou dommages matériels).

D

1. Technische Daten und Lieferumfang

Bestell-Nr.:	**PM-1580**
Abmessung:	200 x 140 cm
Material:	Cotton/Naturdrell,
latexfrei	
Farbe:	creme
ILN:	4250355315809
Lagerung:	-5 – 40°C
	vor Sonneneinstrahlung schützen

Lieferumfang:

- Drehlaken 200 x 140 cm mit Fixierungsgurten
- Spannlaken (PM-1584) 200 x 90 cm mit Gleitfläche 120 x 65 cm für Matratzenbreiten von 90 – 100 cm
- Fixierungsgurte 75 cm
- Antirutschmatte PM-7010
- Gebrauchsanleitung
- Sicherheitsinformation

Made in Germany











max.
200 kg






Unterlaken

2. Anwendung / Platzierung

Das Drehlaken wird bei Patienten, die besonders schmerzempfindlich sind sowie bei schweren oder besonders pflegebedürftigen Patienten eingesetzt. Das Konzept beinhaltet keine vorgeschriebenen Pflegtechniken oder Methoden, die unabhängig vom Patienten angewandt werden, sondern es orientiert sich an den individuellen Möglichkeiten eines Patienten. Verlagern und das seitliche Umlagern von Patienten wird ganz erheblich erleichtert. Durch das Einrollen des Drehlakens an den Körper des Patienten in Seitenlage und die anschließende Fixierung durch ein Betttuch, lässt sich eine einfache und schonende Seitenlagenstützung erreichen.

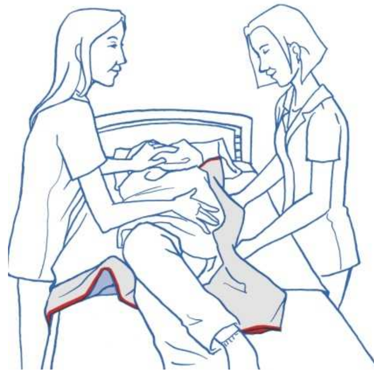
Die Umlagerungshilfe besteht aus einem Spannlaken, das auf die Matratze und dann an deren Seiten mit Zugschnüren fixiert wird, sowie einem großen Oberlaken (Decke). Die Gleitfläche des Spannlakens ist mit dem Material „Low Friction“ beschichtet. Die Unterseite der Decke besteht ebenfalls aus dem Material „Low Friction“, die Oberseite aus atmungsaktivem und besonders hautverträglichem, ungefärbtem Cotton/Naturdrell. Zwischen diesen beiden Materialien befindet sich ein Vlies. Dieses macht das Drehlaken weich und anpassungsfähig.

Das Oberlaken wird auf das Spannlaken aufgelegt. Betttuch und eventuell Inkontinenzschutz können jetzt auf das Oberlaken aufgelegt werden. Das Drehlaken kann, da es atmungsaktiv ist, permanent im Bett verbleiben. Mit den Fixierungsgurten kann das Oberteil am Kopfteil des Bettes durch den Clipverschluss befestigt werden, um bei aufgestelltem Kopfteil ein Abrutschen zu vermeiden. Das Produkt kann auch, abhängig von dem Gewicht des Patienten, ohne das Unterlaken verwendet werden. An beiden Seiten der Gleitfläche auf dem Spannlaken ist ein rutschhemmender blauer Sicherheitsstreifen vernäht. Die Sicherheitsstreifen verhindern das unkontrollierte Abrutschen der Oberdecke unter Last und erleichtern alle Transfers in und aus dem Bett. Durch das Einlegen der Antirutschmatte zwischen der unteren und oberen Gleitebene, wird die Gleitfähigkeit in diesem Bereich gehemmt bzw. aufgehoben.

Bei Einsatz des Drehlakens bei Wechseldruckmatratzen beachten Sie bitte folgendes:

Da es eine große Anzahl von unterschiedlichen Wechseldruckmatratzen gibt, sollte die Art der Anwendung des Drehlakens vorher abgestimmt werden. Bitte kontaktieren Sie in diesem Fall unser Serviceteam.

Dieses Produkt ist für den Wiedereinsatz geeignet.



3. Wartung / Pflege

Das Drehlaken bedarf keiner besonderen Wartung. Das Produkt kann bei 90° C in der Maschine gewaschen werden und ist für niedrige Trocknertemperaturen (45 – 50° C) geeignet. Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmittel, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern. Achten Sie darauf, dass immer auf eine ausreichende Ventilation besteht zwischen beiden Gleitebenen (Gefahr von Feuchtigkeits- und Schimmelbildung). Das widerstandsfähige Material kann mit einer handelsüblichen Wischdesinfektion behandelt werden. Überprüfen Sie die Verträglichkeit vorher ggf. anhand der Hinweise des Desinfektionsmittels. Wir empfehlen aldehyd- und alkoholfreie Mittel wie z.B. *Trionic*®. Ein Pflegehinweis befindet sich ebenfalls am Etikett.

4. Garantie

- Die Firma Petermann garantiert, dass das Produkt frei von Material- und Verarbeitungsmängeln ist.
- Die Garantieleistung bezieht sich auf einen Zeitraum von **3 Jahren**. Diese erstreckt sich nicht auf Mängel, die auf unsachgemäßen Gebrauch zurückzuführen sind.
- Die Firma Petermann ist nicht für zufällige oder mittelbare Verletzung bzw. Sachschäden haftbar.

5. Sicherheitshinweise

Auch Umlagerungsprodukte unterliegen einem natürlichen Alterungsprozess. Überprüfen Sie die Hilfsmittel regelmäßig und sorgfältig und unbedingt vor jedem Wiedereinsatz. Stellen Sie sicher, dass das Produkt in einem einwandfreien Zustand ist und das Material und die Nähte nicht beschädigt sind. Überprüfen Sie die Funktion des Produkts und stellen Sie sicher, dass das Material der Belastung standhält. Das spezielle Gleitmaterial ermöglicht durch seine glatte Oberfläche ein einfaches Gleiten und Bewegen. Überprüfen Sie diese Eigenschaften – am besten im Vergleich mit einem neuen Produkt.
Vor dem Wiedereinsatz muss das Produkt gewaschen und desinfiziert werden, siehe 3.

WARNUNG:

- ***Defekte Produkte dürfen nicht mehr verwendet werden.***
- ***Bei eingeschränkter Mobilität sichern Sie unbedingt den Bewegungsablauf des Transfers mit vertrauter Hilfe.***
- ***Das Drehlaken darf zwingend nur in Betten mit schützenden Seitengittern verwendet werden.***
- ***Wir empfehlen die Verwendung in Verbindung mit Wechseldruck nur nach vorheriger Erprobung. Kontaktieren Sie hier bei Bedarf unser Serviceteam.***
- ***Bei Verwendung von nicht handelsüblichen Waschmitteln bzw. Bleichmitteln, Weichspüler oder anderen chemischen Waschzusätzen können sich die Funktionseigenschaften des Produktes nachhaltig verschlechtern.***
- ***Die glatte Oberfläche minimiert den Reibungswiderstand während des Positionswechsels erheblich. Überprüfen Sie sorgfältig die Transferebenen auf bremssichere Standfestigkeit (z. B. Rollstuhl, Bett).***
- ***Achten Sie darauf, dass immer auf eine ausreichende Ventilation besteht zwischen beiden Gleitebenen (Gefahr von Feuchtigkeits- und Schimmelbildung).***

6. Produktkennzeichnung

Das Petermann Alpha Drehlaken ist ein Medizinprodukt der Klasse I und entspricht den Bestimmungen der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42/EWG.

Die Petermann GmbH ist zertifiziert nach DIN EN ISO 13485 vom TÜV Süd.

7. Entsorgungshinweis

Für das Petermann Alpha® Drehlaken bestehen keine besonderen Entsorgungsvorschriften; es kann ggf. gemäß nationaler und örtlicher Vorschriften entsorgt werden.

Falls Sie Fragen zum Gebrauch unserer Produkte haben, wenden Sie sich bitte an unsere Servicenummer:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postanschrift: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Telefon: +49 (0) 9868 9339-0 • Telefax: +49 (0) 9868 9339-20
E-Mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

GB

1. Specifications and Scope of Supply

Item no.:	**PM-1580**
Dimensions:	200 x 140 cm
Material:	Cotton/natural ticking, latex free
Colour:	Cream
ILN:	4250355315809
Storage:	-5 – 40°C protect from sunlight

Scope of supply:

- Turnsheet 200 x 140 cm with immobilisation straps
- Fitted Sheet (PM-1584) 200 x 90 cm with sliding surface 120 x 65 cm for width 90 - 100 cm
- Immobilisation straps 75 cm
- Non-slip mat PM-7010
- Manual

Made in Germany











max.
200 kg






Fitted Sheet

2. Use / Placement

The turn sheet is used with patients who are particularly sensitive to pain and with heavy patients or ones requiring special care. The concept does not comprise any obligatory care techniques or methods which are used irrespective of the patient but adapts to a patient's personal capabilities. Moving and laterally repositioning patients is made much easier. By rolling up the turn sheet against the patient's body in a lateral position and then fixing it in place with a bed sheet provides simple and gentle lateral position support.

The turn sheet consists of a large blanket and a fitted sheet, which is placed round the mattress and then fixed to the underside with fasteners. The upper side of the fitted sheet is coated with low-friction material. It is placed on the mattress in the patient's back area with the sliding surface face up. For protection this surface should be covered with an additional fitted bed sheet beforehand.

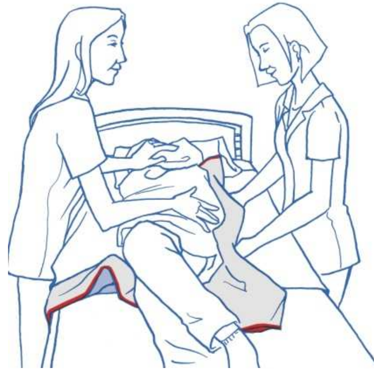
The underside of the blanket is also made of low-friction material whilst the upper side is made of breathable, highly skin-compatible, non-dyed natural ticking. There is a nonwoven between these two materials. This makes the turn sheet soft and adaptable. The blanket eventually lies on the sheet. The bed sheet and any incontinence liner can now be laid in place. Since the turn sheet is breathable, it can remain in the bed permanently. With the immobilisation straps the upper part can be fastened to

the top of the bed with the clips in order to prevent it from slipping down when the head section of the bed is raised. The turn sheet can also be used without the undersheet, depending on the patient's weight. By fitting the enclosed immobilisation mat (anti-slip mat) between the upper and lower sliding surfaces the slip is reduced or eliminated in this area.

When using the turn sheet with an alternating pressure mattress, please take note of the following:

As there are many different alternating pressure mattresses, the use of the turn sheet should be checked in advance.

This product is suitable for re-use.



3. Maintenance / Care

The product does not require any special maintenance. It can be washed in a washing machine at 90° C and is suitable for low dryer temperatures (45 – 50° C). When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade. Make sure that there is always enough ventilation between both sliding levels (danger of mould and humidity formation). The robust material can be disinfected with the usual wipe disinfectants. Check the compatibility before use where required on the basis of the disinfectant's instructions. We recommend the use of alcohol- and aldehyde-free agents, e.g. *Trionic®*. There is also some care information on the label.

4. Warranty

- Petermann gives a warranty that the product is devoid of material defects and manufacturing defects.
- The warranty is valid for a period of **3 years**. It does not cover any defects which are due to improper use.
- Petermann cannot be held liable for any accidental or indirect injury or damage.
- Make sure that there is always enough ventilation between both sliding levels (danger of mould and humidity formation).

5. Visual and Function Inspection / Safety Information / Re-use

Repositioning products are also subject to natural aging. Check the equipment regularly and carefully to make sure it is working properly and especially before re-use. Make sure that the product is in good condition and that the material and the seams are not damaged. Check the function of the product and make sure that the material resists the load. The smooth surface of the low-friction material makes it easy to slide and move. The best way to test these properties is by comparing the product with a new product.

For re-using the product it must be washed and disinfected before, see 3.

WARNING:

- ***Faulty products must no longer be used.***
- ***If the patient's mobility is restricted, it is essential to supervise the motions of transfer by providing trusted help.***
- ***The turn sheet may only be used in beds with protective side bars.***
- ***We recommend that the sheet only be used in combination with alternating pressure after prior testing. Contact our service team if necessary.***
- ***When using non-standard washing agents, bleaching agents, softener or other chemical washing additives, the functional properties of the product can strongly degrade.***
- ***The smooth surface considerably minimises resistance to friction during the change of position. Carefully check the transfer surfaces, making sure they are stable and brakes are applied (e. g. wheelchair, bed).***
- ***Make sure that there is always enough ventilation between both sliding levels (danger of mould and humidity formation).***

6. Product Labeling

The Petermann Alpha® turn sheet is a medical product class I and complies with the MDD directive 93/42/EEC.

Petermann GmbH is certified in accordance with the directive DIN EN ISO 13485 by the German TUV.

7. Disposal Information

For the turn sheet there are no special disposal rules; it can be disposed of in accordance with national and local regulations as necessary.

If you have any questions about the use of our products, please call our service number:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Postal address: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Phone: +49 (0) 9868 9339-0 • Fax: +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de

F

1. Caractéristiques Techniques et Etendue de la Livraison

N° d'article :	**PM-1580**
Dimensions :	200 x 140 cm
Matériau :	Coton/coutil naturel, sans latex
Couleur :	
ILN :	4250355315809
Stockage:	-5 – 40°C protéger des rayons du soleil

Etendue de la livraison :

- Drap de transfert 200 x 140 cm avec sangles de fixation
- Drap housse (PM-1584) 200 x 90 avec surface de glissement 120 x 65 cm et pour largeurs de matelas de 90 à 100 cm
- Sangles de fixation 75 cm
- Tapis anti-glissement PM-7010
- Mode d'emploi

Made in Germany










max. 200 kg






Drap housse

2. Application / Placement

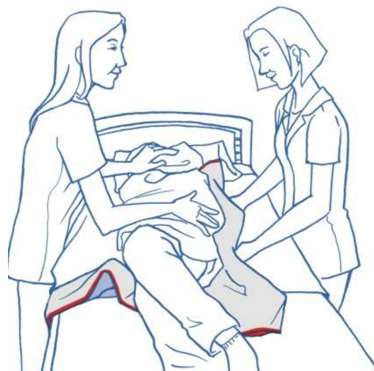
Le Drap de transfert est utilisé pour les patients très sensibles à la douleur ainsi que pour les patients lourds ou très dépendants. Ce concept ne comporte aucune technique d'assistance ou méthode prescrite utilisée indépendamment du patient, mais il se base sur les possibilités individuelles d'un patient. Le transfert et le déplacement latéral de patients sont considérablement facilités. Du fait de l'enroulement du drap de retournement contre le corps du patient en position latérale puis de la fixation avec un drap de lit, on obtient, facilement et sans trop solliciter le patient, un soutien de la position latérale.

Le Drap de transfert se compose d'une grande couverture et d'un drap housse, fixé autour du matelas puis au-dessous de celui-ci avec des fermetures. La couche supérieure du drap housse est revêtue du matériau « Low Friction ». Il s'applique sur le matelas, dans le dos du patient avec la surface de glissement vers le haut. À titre de protection, revêtir celui-ci, au préalable, d'un autre drap de lit.

Le dessous de la couverture est également en matériau « Low Friction », le dessus en coutil naturel non teint, respirant et très bien toléré par la peau. Un non-tissé se trouve entre ces deux matériaux. Il rend le drap de retournement souple et adaptable. La couverture est placée sur le drap. Le drap de lit et, éventuellement, la protection contre l'incontinence, peuvent maintenant être disposés. Le drap de retournement, étant donné qu'il est respirant, peut demeurer en permanence dans le lit. Grâce aux sangles de fixation, le dessus peut être fixé à la tête du lit par la fermeture à clip afin d'éviter un glissement lorsque la tête est surélevée. Le drap de transfert peut également, en fonction du poids du patient, être utilisé sans le drap de dessous. L'insertion du tapis anti-glissement (tapis antidérapant) joint entre le niveau de glissement inférieur et supérieur permet de réduire ou de supprimer le glissement dans cette zone.

En cas d'utilisation du drap de transfert avec des matelas anti-escarres, veuillez respecter ce qui suit :
En raison du nombre important de matelas anti-escarres différents, la nature de l'utilisation du drap de transfert doit être convenue au préalable.

Ce produit est conçu pour être réutilisé.



3. Maintenance / Entretien

Le produit n'exige aucune maintenance particulière. Le produit peut être lavé à 90° C en machine et convient pour les températures de sèche-linge peu élevées (45 – 50° C). En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement. Vérifier une ventilation suffisante entre les niveaux glissants (danger de la formation de moisissures et d'humidité). Le matériau résistant peut être utilisé avec les moyens habituels. Si nécessaire, vérifier la compatibilité du matériau avant à l'aide des indications du désinfectant. Nous recommander un désinfectant sans alcool et sans aldéhyde, p.ex. *Trionic®*. Une indication relative à l'entretien se trouve également sur l'étiquette.

4. Garantie

- La société Petermann garantit que le produit est dépourvu de défauts de matériau et de traitement.
- La prestation de garantie s'étend à une période de **3 ans**. Elle ne s'applique pas aux défauts occasionnés par une utilisation inappropriée.
- La société Petermann décline toute responsabilité pour les blessures ou dégâts matériels fortuits ou indirects.

5. Contrôles Visuels et Fonctionnels / Consignes de Sécurité / Réutilisation

Les produits de déplacement sont également soumis à un processus de vieillissement naturel. Vérifiez régulièrement et avec soin le bon fonctionnement des accessoires et impérativement avant une réutilisation d'un produit. Veuillez vérifier que vos aides au transfert soient toutes dans un état conforme aux prescriptions et assurez-vous que le matériau et les coutures ne sont pas endommagés. Vérifiez le bon fonctionnement du produit en sollicitant les poignées et assurez-vous que le produit ne déchire pas. Le matériau « Low Friction » permet, grâce à sa surface lisse, un glissement et des mouvements aisés. Contrôlez ces caractéristiques – le mieux est de faire la comparaison avec un produit neuf.
Pour la réutilisation du produit il faut le lavage et la désinfection voir 3.

ATTENTION:

- ***Ne plus utiliser les produits défectueux.***
- ***En cas de mobilité restreinte, sécurisez impérativement la séquence de mouvement du transfert avec l'aide d'une personne de l'entourage.***
- ***Le drap de retournement doit obligatoirement être utilisé uniquement dans les lits à grilles latérales protectrices.***
- ***En cas d'utilisation de détergents non habituellement disponibles dans le commerce, d'agents blanchissants, d'assouplissants ou d'autres additifs chimiques pour le lavage, les caractéristiques fonctionnelles du revêtement peut être altérées définitivement.***
- ***Nous recommandons d'associer le drap de transfert avec un système anti-escarres uniquement après essai préalable. Contactez à cet effet, si besoin, notre équipe du service après-vente.***
- ***En raison du nombre important de matelas anti-escarres différents, la nature de l'utilisation du drap de transfert doit être convenue au préalable. Contactez à cet effet, si besoin, notre équipe du service après-vente.***
- ***La surface lisse minimise considérablement la résistance liée au frottement au cours du changement de position. Vérifiez soigneusement que les niveaux de transfert permettent un freinage en toute stabilité (p. ex. chaise roulante, lit).***
- ***Vérifier une ventilation suffisante entre les niveaux glissants (danger de la formation de moisissures et d'humidité.***

6. L'étiquetage des Produits

Le Petermann Alpha® drap de transfert est un produit médical, class. I et conforme aux dispositions de la directive 93/42/CEE.

Petermann GmbH est certifié par le TUV conforme à la directive DIN EN ISO 13485.

7. Consignes Relatives à l'Elimination

Le drap de transfert n'est soumis à aucune consigne d'élimination particulière; il peut le cas échéant être éliminé conformément aux consignes nationales et locales.

Si vous avez des questions relatives à l'utilisation de nos produits, veuillez vous adresser à notre numéro de service:

+49 (0) 9868 9339-0

Petermann GmbH • Ziegelhaus 12 • D-91601 Dombühl
Adresse postale: Petermann GmbH • Waldweg 3 • D-91601 Dombühl
Téléphone : +49 (0) 9868 9339-0 • Télécopieur : +49 (0) 9868 9339-20
E-mail: petermann@pm-med.de • www.pm-med.de